

ICTRG Newsletter

Official News Bulletin of the
International Community Translation Research Group



WHAT TO EXPECT IN THIS ISSUE...

Around the World
Members' Activities
ICTRG Training Programme
You may want to know
Upcoming Events
ICCT4
New Members

Dear Community Translation Enthusiasts,

We are pleased to present the latest edition of the ICTRG newsletter. It is designed to share new information and updates on community translation, share details of upcoming events, and to introduce our newest members. It aims at fostering collaboration and enhancing community translation research skills.

For the next issues, we will present the state of community translation in various countries, in the *Around the world* section. This feature will provide valuable insights into the diverse approaches and experiences of different communities, highlighting both the challenges they face and their notable successes.

Enjoy your reading!

Edited by:

Anne Beinchet, Moncton University & Katarzyna Czarnocka, Warsaw University

COMMUNITY TRANSLATION AROUND THE WORLD

In the upcoming issues of ICTRG's newsletter, we will be offering a glimpse of the latest changes or discussions regarding community translation happening in our research group members' countries of reference.

If you wish to share what is happening in your corner of the world, contact the editors, who will be happy to guide you through.

COMMUNITY TRANSLATION AROUND THE WORLD: AUSTRALIA

The 37th National Conference of the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) was a significant event, drawing over 500 attendees from across Australia and around the world. Held under the theme "Linguistic Equity and Access: Connecting Our Communities and the World," the conference focused on the evolving role of translation and interpreting in today's multicultural and multilingual society, with a particular emphasis on the impact of artificial intelligence (AI) in the industry. Dr. Holly Silvestry, the keynote speaker, highlighted the advantages that technology brings but also underscored the need for professionals to adapt and build new skills in order to keep pace with these advancements. While AI is transforming workflows and streamlining many processes, Dr. Silvestry reminded attendees that the human element remains essential, especially in areas like community translation, Indigenous languages, and community interpreting. The value of human expertise was clearly evident throughout the

conference, reinforcing the idea that technology cannot replace the cultural sensitivity, nuance, and empathy that human translators and interpreters bring to their work. The conference also reinforced the critical role of human translators and interpreters in ensuring linguistic equity and access to essential services like education, health, and justice. In diverse societies, where communication barriers can easily lead to exclusion, these professionals are key in bridging gaps and facilitating meaningful connections.

One of the highlights of the event was the Multicultural Review Framework panel, which showcased the importance of collaboration between public services, academia, and the translation and interpreting industry. Representatives from AUSIT, the Department of Home Affairs, the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), and the Federation of Ethnic Communities Councils of Australia (FECCA) came together to discuss the Australian Government's strategic document

COMMUNITY TRANSLATION AROUND THE WORLD: AUSTRALIA (CONTINUED)

aimed at advancing multicultural Australia in the coming years. The panel highlighted the importance of cross-sector partnerships in driving forward a multicultural, multilingual Australia. Many recommendations in the Review focus on strengthening community translation and interpreting services.

Julian Hill, the Assistant Minister for Immigration and Citizenship, attended the conference to deliver a welcoming address and later engaged in discussions with key industry representatives (AUSIT, NAATI and the Department of Home Affairs) about the challenges facing the sector. His participation underscored the government's commitment to addressing the needs of the translation and interpreting community, and to ensuring that language services continue to play a central role in promoting equity and inclusion.

Overall, the AUSIT conference served as a vital platform for discussing how technological advancements, industry collaboration, and policy-making can work together to strengthen linguistic equity in Australia and the world.

Collaboration and policy-making can work together to strengthen linguistic equity in Australia and the world. As AI continues to shape the

industry, the need for ongoing professional development and a deeper commitment to human-centered practices will be key in ensuring that translation and interpreting services continue to meet the diverse needs of Australia's multicultural society.

Erika Gonzalez, RMIT University

ICTRG MEMBERS' ACTIVITIES

NEW COMMUNITY TRANSLATION TRAINING RESOURCE

Congratulation to Mustapha Taibi (Western Sydney University), who prepared a much needed training resource for community translation!

Community, or public service, translation contributes to a more equitable and sustainable community by empowering minority groups such as migrants and refugees and is a growing area for both teaching and research within translation studies.

Written by a leading authority with over 20 years of teaching experience and in consultation with a range of academics running major courses across the globe, this is the first accessible and interactive introductory textbook to this growing area. It provides step-by-step guidance to students undertaking an undergraduate or postgraduate course covering community translation, public service translation, translation as social action or translation as a social service in multilingual and multicultural societies. The book covers key issues in this area of translation practice, including its distinctive features, challenges and requirements, role and ethical issues, common text types, translation strategies, translation revision and quality assurance and relationships with end users.

Including examples of a range of different text types, suggested activities and readings at the end of each chapter and additional resources and activities on the Routledge Translation Studies portal, this is the essential introduction for all students of community and public service translation

Translation and Community by Mustapha Taibi (2024)



Ineke Creeze was interviewed on Radio New Zealand about the directive to only use English in hospitals. [Click here to listen to Ineke.](#)

You can also read about the situation [clicking here.](#)

ICTRG MEMBERS' ACTIVITIES

Community Translation related publications

Beinchet, A. and Taibi, M. (2024). Community Translation and Interpreting Under Neoliberal Agendas: The Cases of Australia and Canada. In Ali Jalalian Daghigh and Mark Shuttleworth (eds.), *Translation and Neoliberalism* (pp. 99-118)
doi:[10.1007/978-3-031-73830-2_5](https://doi.org/10.1007/978-3-031-73830-2_5)

Crezee, I., Hoàng, L. and Wong Soon, H.N. (2025). Access to important health information during a pandemic. In Maher Brigid, Loredana Polezzi and Rita Wilson (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Migration*. Routledge

Solum, K, Colom M.A., Felberg, T. R., Havnen R., and Strand S. O. (2024). Oversettelse i offentlig sektor- en blindson i norsk forvaltning? (Translation in public sector - a blind spot in the Norwegian administration?) [Oversetterleksikon.no](https://oversetterleksikon.no).

Todorova, M. (2025). Living In Limbo: Translation in Hong Kong Narratives of Asylum in The Digital Space. In Maher Brigid, Loredana Polezzi and Rita Wilson (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Migration*. Routledge

Wallace, M. (2025). LGBTQ+ forced migrants and the intersectional failure of language access in US detention centres. In Maher Brigid, Loredana Polezzi and Rita Wilson (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Migration*. Routledge.

Recent Professional Associations Conferences

Earlier this Fall, the **NZSTI Annual Conference** was held at Aucklang University of Technology (7-8 September 2024). Ineke Creeze gave a plenary address on interpreting and translation in New Zealand and interpreter and translator education. Wei Teng, Miranda Lai and Erika Gonzalez also presented. Mark Painting, CEO of NAATI attended the event.

ICTRG Research Training Programme

- Last October, Haidee Kotze presented a webinar entitled What are corpora good for? Methodological and conceptual opportunities in translation and interpreting research. [Click here](#) to view the webinar
- In November 2024, Esther Monzó-Nebot gave another webinar on Phenomenology as a method to access the lived experiences of translators and interpreters. Recording to be available shortly.

You may want to know...

Publication CfP:

Mutatis Mutandis - La traducción/interpretación como compromiso social - Deadline for proposal 13 December 2024. Publication in several languages
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/announcement/view/1173>

Book chapters: [Translation and Interpreting Processes](#).
Deadline: for abstracts 15 January 2025. Edited volume in the CETRA book series Translation, Interpreting and Mediation (Leuven University Press)

Conference CfP:

Canadian Association for Translation Studies (CATS) - [Unconference](#). Deadline extension : 15 Jan. 2025

[Simmelweis Medical Linguistics Conference 2025](#) - Inclusivity and Diversity in Healthcare Communication Research. Hungary. Deadline: 31 Dec. 2024

Changes in legislation around the world:

European Accessibility Act 2025:
<https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1202>

Upcoming Events

- 20th Machine Translation Summit Geneva, Switzerland, 23-27 June 2025,
- 11th EST Congress: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies, Leeds, UK, 30 June - 3 July 2025,
- IATIS - International Association for Translation and Intercultural Studies 8th International Conference Sultan Qaboos University, Muscat, Sultanate of Oman 10 - 13 December 2025,
- Call for bids to host the EAMT conference:
<https://eamt.org/2024/08/09/eamt-2026-call-for-bids/>

ICCT4

ICCT4's call for papers will start circulating by the end of the year.

The conference will take place on October 1-3, 2026.

If you have any question, please contact Anne Beinchet at anne.beinchet@umoncton.ca.



WELCOME TO NEW ICTRG MEMBERS

Earlier this year, a new member joined ICTRG. We would like to welcome Melissa Wallace from University of Texas at San Antonio.



MELISSA WALLACE

Melissa received her Ph.D. in translation and interpreting studies from the Universidad de Alicante, Spain. A certified court interpreter and certified healthcare interpreter, Wallace served two terms as an appointed member of the state Supreme Court Committee to Improve Translation and Interpreting in Wisconsin Courts and is currently serving a 5-year term on the Licensed Court Interpreter Advisory Board of the Judicial Branch Certification Commission for the Supreme Court of Texas. Her research focuses on indicators of aptitude on court interpreter certification exams, interpreter and translator training, policy innovations, and language access activism. Wallace carried out research on court interpreting certification models in Finland in 2016 as the Fulbright-University of Tampere Scholar. She is an Assistant Professor of TI Studies at the University of Texas at San Antonio, where she directs the graduate certificate program in translation and interpreting studies.

<http://capri.utsa.edu/tmentor/melissa-wallace/>

ICTRG Mission

The International Community Translation Research Group aims to promote research and training in Community Translation (also known as Public Service Translation) as well as provision of quality community translation services in different parts of the world. Its specific objectives are the following:

- To create an international research community capable of leading and conducting quality research into Community Translation;
- To facilitate cross-fertilization of ideas and international research partnerships;
- To raise awareness of Community Translation needs in different countries;
- To promote professionalized Community Translation services;
- To produce and disseminate quality research outputs that inform training, policymaking and professional practice.

[Click here](#) to visit ICTRG website